

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2012 — 3197

[2012/206009]

24 SEPTEMBER 2012. — Decreet houdende instemming met het Protocol, gedaan te Parijs op 24 juni 2009, tot wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinsten, ondertekend te Brussel op 1 juni 1987 (1)

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :
Enig artikel. Het Protocol, gedaan te Parijs op 24 juni 2009, tot wijziging van de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland tot het vermijden van dubbele belasting en tot het voorkomen van het ontgaan van belasting inzake belastingen naar het inkomen en naar vermogenswinsten, ondertekend te Brussel op 1 juni 1987, zal volkomen gevolg hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 24 september 2012.

De Minister-President,
 Minister van Lokale Besturen,
 K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,
 O. PAASCH

De Minister van Cultuur, Media en Toerisme,
 Mevr. I. WEYKMANS

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,
 H. MOLLERS

—
 Nota

(1) *Zitting 2012-2013.*

Parlementaire stukken : 114 (2011-2012), nr. 1. Ontwerp van decreet.

114 (2011-2012), nr. 2. Verslag.

Integraal verslag : 24 september 2012, nr. 41. Bespreking en aanneming.

MINISTERIUM DER DEUTSCHSPRACHIGEN GEMEINSCHAFT

D. 2012 — 3198

[2012/206012]

24. SEPTEMBER 2012 — Dekret zur Zustimmung zu dem Zusatzabkommen zum Abkommen zwischen Belgien und Frankreich zur Vermeidung der Doppelbesteuerungen und zur Festlegung von Regeln der gegenseitigen Amts- und Rechtshilfe auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen, unterzeichnet in Brüssel, am 10. März 1964, und abgeändert durch die Zusatzabkommen vom 15. Februar 1971 und vom 8. Februar 1999, geschehen zu Brüssel am 7. Juli 2009 (1)

Das Parlament der Deutschsprachigen Gemeinschaft hat das Folgende angenommen und wir, Regierung, sanktionieren es:

Einziger Artikel - Das Zusatzabkommen zum Abkommen zwischen Belgien und Frankreich zur Vermeidung der Doppelbesteuerungen und zur Festlegung von Regeln der gegenseitigen Amts- und Rechtshilfe auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen, unterzeichnet in Brüssel, am 10. März 1964, und abgeändert durch die Zusatzabkommen vom 15. Februar 1971 und vom 8. Februar 1999, geschehen zu Brüssel am 7. Juli 2009, ist uneingeschränkt wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es durch das *Belgische Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Eupen, den 24. September 2012

Der Ministerpräsident,
 Minister für lokale Behörden
 K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht, Ausbildung und Beschäftigung
 O. PAASCH

Die Ministerin für Kultur, Medien und Tourismus
 Frau I. WEYKMANS

Der Minister für Familie, Gesundheit und Soziales
 H. MOLLERS

—
 Fußnote

(1) *Sitzungsperiode 2012-2013*

Nummerierte Dokumente: 118 (2011-2012), Nr. 1 Dekretentwurf.

118 (2011-2012), Nr. 2 Bericht.

Ausführlicher Bericht: 24. September 2012 Nr. 41 Diskussion und Abstimmung.

TRADUCTION

MINISTERE DE LA COMMUNAUTE GERMANOPHONE

F. 2012 — 3198

[2012/206012]

24 SEPTEMBRE 2012. — Décret portant assentiment à l'Avenant signé à Bruxelles le 7 juillet 2009 modifiant la Convention entre la Belgique et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproques en matière d'impôts sur les revenus, signée à Bruxelles le 10 mars 1964 et modifiée par les Avenants des 15 février 1971 et 8 février 1999 (1)

Le Parlement de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. L'Avenant signé à Bruxelles le 7 juillet 2009 modifiant la Convention entre la Belgique et la France tendant à éviter les doubles impositions et à établir des règles d'assistance administrative et juridique réciproque en matière d'impôts sur les revenus signée à Bruxelles le 10 mars 1964 et modifiée par les Avenants des 15 février 1971 et 8 février 1999, sortira son plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 24 septembre 2012.

Le Ministre-Président,
Ministre des Pouvoirs locaux,

K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement, de la Formation et de l'Emploi,

O. PAASCH

La Ministre de la Culture, des Médias et du Tourisme,

Mme I. WEYKMANS

Le Ministre de la Famille, de la Santé et des Affaires sociales,

H. MOLLERS

—
Note

(1) *Session 2012-2013.*

Documents parlementaires : 118 (2011-2012), n° 1. Projet de décret.

118 (2011-2012), n° 2. Rapport.

Compte rendu intégral : 24 septembre 2012, n° 41. Discussion et vote.

VERTALING

MINISTERIE VAN DE DUITSTALIGE GEMEENSCHAP

N. 2012 — 3198

[2012/206012]

24 SEPTEMBER 2012. — Decreet houdende instemming met het Avenant, ondertekend te Brussel op 7 juli 2009, bij de Overeenkomst tussen België en Frankrijk tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van wederzijdse administratieve en juridische bijstand inzake inkomstenbelastingen, ondertekend te Brussel op 10 maart 1964 en gewijzigd door de Avenanten van 15 februari 1971 en 8 februari 1999 (1)

Het Parlement van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. Het Avenant, ondertekend te Brussel op 7 juli 2009, bij de Overeenkomst tussen België en Frankrijk tot voorkoming van dubbele belasting en tot regeling van wederzijdse administratieve en juridische bijstand inzake inkomstenbelastingen, ondertekend te Brussel op 10 maart 1964 en gewijzigd door de Avenanten van 15 februari 1971 en 8 februari 1999, zal volkomen gevolg hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, 24 september 2012.

De Minister-President,
Minister van Lokale Besturen,

K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs, Opleiding en Werkgelegenheid,

O. PAASCH

De Minister van Cultuur, Media en Toerisme,

Mevr. I. WEYKMANS

De Minister van Gezin, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,

H. MOLLERS

—
Nota

(1) *Zitting 2012-2013.*

Parlementaire stukken : 118 (2011-2012), nr. 1. Ontwerp van decreet.

118 (2011-2012), nr. 2. Verslag.

Integraal verslag : 24 september 2012, nr. 41. Bespreking en aanneming.